

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 10 (1954)
Heft: 12

Rubrik: 10 Minuten Sprachkunde

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

die gutschweizerische Begründung, und sie darf auch heute noch im Kampf gegen die Fremdwörtersucht ins Feld geführt werden. P. W.

Nachweis. Amtliche Sammlung der ältern Eidgenössischen Abschiede, Band 6, Abteilung 1, Seiten 1094 und 1692.

10 Minuten Sprachkunde

2mal „wiegen“ und 2mal „wägen“

Die Schulgrammatik unterscheidet:

A 1. wiegen — mog — gewogen: „Gewicht haben“

2. wiegen — wiegte — gewiegt (vgl. Wiege): „hin- und herbewegen“, auch bildlich: z. B. ein gewiegter Renner

B 1. wägen — mog — gewogen: „das Gewicht messen“, auch bildlich: erwägen

2. wägen — wägte — (gewägt): „Gewicht messen“

Die starken Formen, (also B 1) herrschen im heutigen Sprachgebrauch unbedingt vor.

Die Verhältnisse liegen klar; dennoch bereitet die Anwendung der Verben „wiegen“ und „wägen“ Schwierigkeiten.

„Er mog“ bedeutet zweierlei: 1. er hatte soviel Gewicht (er mog 78 kg); 2. er bestimmte das Gewicht (des Ebers).

In der Vergangenheitsform fallen „wiegen“ (intransitiv) = „Gewicht haben“ und „wägen“ (transitiv) = „Gewicht bestimmen“ zusammen, und daher rühren die Schwierigkeiten bei der Frage, wann „wiegen“, wann „wägen“ zu verwenden sei.

Ein Blick in die Vergangenheit der deutschen Sprache wird von Nutzen sein. „Wägen“ und „wiegen“ haben dieselbe Grundlage. Im Mittelhochdeutschen (einer älteren Sprachstufe) gab es 1. ein starkes intransitives Verb „wëgen“ mit der Grundbedeutung „sich bewegen“, „die Richtung nehmen“, „Gewicht, Zahl, Wert haben“; 2. aber auch das transitive „wëgen“ im Sinne von „etwas in Bewegung setzen, richten, bringen“. (Also heißt „Das Brot wiegt zwei Pfund“ eigentlich: „Das Brot ist imstande, zwei Pfund in Bewegung zu setzen“.)

Neben dem starken Verb „wëgen“ (Präs. wige, Pl. wëgen / Verg. mac, Pl. wâgen) gab es im Mhd. noch ein schwaches „wëgen“ (neu=

hochdt. dann wägen, wägte, gewägt) mit der Bedeutung von „bewegen“.

Die mhd. Formen wēgen — wac — wāgen — gewēgen erscheinen im Neuhochdeutschen als wāgen — mog — gewogen.

Im Präsens wechselte ursprünglich ē mit i: (ich) wige, (du) wigest, (er) wiget, (wir) wēgen, (ihr) wēget, (sie) wēgent. Später siegte entweder der Stammvokal „i“ der Einzahlformen, so daß durch alle Formen das „i“ ging (ich wiege, du wiegst, er wiegt, wir wiegen, ihr wieg(e)t, sie wiegen) oder das „ē“, so daß in der Einzahl und der Mehrzahl das ē Stammvokal war. (Die Schreibung mit „ä“ beruht darauf, daß man „wāgen“ als eine Ableitung von „Wage“ auffaßte.) So ergab sich die Spaltung des mhd. Verbes „wēgen“ in „wiegen“ und „wāgen“.

„Wāgen“ statt „wiegen“ zu gebrauchen, ist selten; häufig dagegen die Verwendung von „wiegen“ für „wāgen“.

Beispiele: (Selten) Die Hausfrau soll wissen, wie viele Gramm ein Brot wāgen muß. (Häufig) Er wiegt das Brot und findet, daß es zu leicht sei.

Am besten ist, wir scheiden, wie es die Schulgrammatik der Klarheit halber tut: „wāgen“ = „Gewicht bestimmen, messen“ (Beispiel: Die Waage dient zum Wāgen); „wiegen“ = „ein Gewicht haben“ (Beispiel: Nicht alle Erwachsenen wiegen gleich viel). W. Wkl.

Kleine Streiflichter

Deutschschweizer im Tessin

Immer wieder wird in einzelnen Zeitungen das Gespenst der angeblich drohenden „Verdeutschung“ des Tessins beschworen. Was es damit auf sich hat oder besser nicht hat, können wohl am besten vernünftige Tessiner selbst sagen. In der Genfer „Tribune“ vom 18. Mai 1954 gab der Tessiner Chronist Rosetti in einer Betrachtung „Tessiner Chronik. Der Kanton in Zahlen . . .“ unter anderem auch die Zahlen betreffend die Muttersprache der Einwohner des Kantons Tessin gemäß den Ergebnissen der eidgenössischen Volkszählung von 1950 wieder: 155 609 Italienischsprachige, 15 907 Deutschsprachige, 2 454 Französischsprachige und 1 085 Anderssprachige. Hierzu erklärt der Chronist: